**vznesené Pripomienky v rámci medzirezortného pripomienkového konania**

Návrh na uzavretie Rámcovej dohody medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Austráliou na strane druhej

|  |  |
| --- | --- |
| Počet vznesených pripomienok, z toho zásadných | 7 / 1 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Subjekt** | **Pripomienka** | **Typ** |
| **AZZZ SR** | bez pripomienok | **O** |
| **GPSR** | K vlastnému materiálu (čl. 26): Odporúčame vykonať kontrolu prekladu znenia čl. 26 do slovenského jazyka, nakoľko jeho časť „Zmluvné strany uznávajú význam transparentnosti a riadneho výkonu správnej moci v súvislosti so svojimi zákonmi a inými predpismi ...“, celkom nezodpovedá anglickému textu „The Parties recognise the importance of transparency and due process in the administration of their trade-related laws and regulations ...“. | **O** |
| **KBS** | V Článku 53 ods. 1 v poslednej vete navrhujeme slová „rodovej rovnosti“ nahradiť slovami „rovnosti pohlaví“ alebo „rovnosti medzi mužmi a ženami“. Odôvodnenie: V texte vlastného materiálu – návrhu rámcovej dohody (a v nadväzujúcich dokumentoch) žiadame, aby bol pojem „rodová rovnosť“ v príslušnom gramatickom tvare nahradený pojmom „rovnosť medzi mužmi a ženami“ alebo „rovnosť pohlaví“ v príslušnom gramatickom tvare vychádzajúc z terminológie v anglickej verzii, ktorá používa pojem gender equality, prípadne v českej verzii použitý pojem „rovnosti žen a mužů“. Navrhovaná terminológia je súladná s pozíciami Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky pri príprave ľudskoprávnych materiálov. Ústava Slovenskej republiky ani žiadny záväzný základný ľudskoprávny dokument nepoužíva terminológiu "rodová rovnosť", ale používa pojmy rovnosť medzi mužmi a ženami (equality between men and women) alebo rovnosť pohlaví (gender equality). Navrhujeme teda, aby bol pojem „rodová rovnosť“ vo vlastnom materiáli nahradený pojmom „rovnosť medzi mužmi a ženami“ alebo „rovnosť pohlaví“ v súlade s ostatnými prekladmi a právnou terminológiou uvedenou a) v Ústave Slovenskej republiky, b) v primárnom práve EÚ a c) v § 3 zákona č. 400/2015 Z. z. o tvorbe právnych predpisov s korpusom Slovníka Slovenského jazyka, kodifikovanom Jazykovedným ústavom Ľudovíta Štúra Slovenskej republiky. Ad a) Ústava Slovenskej republiky používa pojem „rod“ ako aj pojem „pohlavie“, pričom pojem „rod“ nijako neodkazuje na kategóriu „žien a mužov“, keďže žena a muž sú kategórie pohlavia. Ústava SR používa pojem „rod“ v jeho obvyklom lingvistickom význame, ako je uvedené v Slovníku slovenského jazyka, teda s odkazom na predkov a potomkov, na líniu rodu. Z uvedeného dôvodu je potrebné používať v slovenskom právnom poriadku aj v akte medzinárodného práva pojem „pohlavie“, resp. pojmy „muž a žena“. Ad b) Primárne právo Európskej únie je základom pre všetky predpisy sekundárneho práva a práva EÚ, pričom tieto predpisy a materiály a ich preklad do jednotlivých jazykov nemôže byť v rozpore s obsahom a významom pojmov, ktoré používa primárne právo EÚ. Zmluva o EÚ a Zmluva o fungovaní EÚ ako pramene primárneho práva, v kvalite medzinárodnej zmluvy, poznajú pojem pohlavie, v anglickom znení „sex“. Vnútroštátny zákonodarca sa nesmie odvolávať na zjavne chybný (i keď dlhodobo) preklad pojmu „gender“ do slovenského jazyka, ktorý je spôsobený neznalosťou právnych významov prekladateľov a právnikov-lingvistov a prekladom použitých zdrojových jazykov pri preklade do slovenského jazyka. Poukazujeme na to, že napr. nemčina, chorvátčina, čeština, slovinčina, poľština prekladajú anglický pojem „gender“ ako pohlavie a „gender identity“ ako pohlavná identita, teda tak, ako to vyplýva z obsahu a významu primárneho práva EÚ. Zároveň, s prihliadnutím na ustálenú judikatúru Súdneho dvora EÚ, ktorá potvrdzuje princíp, že žiadna jazyková verzia predpisu nemá prednosť pred inou jazykovou verziou, všetky oficiálne jazyky EÚ majú rovnoprávne postavenie. Dokonca ani väčšinová prevaha jedného významu prekladu neodôvodňuje správnosť použitia (Princíp stanovený Súdnym dvorom EÚ vo veci CILFIT C-283/81, podľa ktorého výklad ustanovenia práva EÚ vyžaduje porovnanie rôznych jazykových verzií; rovnako pri výklade existuje zákaz izolácie jednej jazykovej verzie – vec STAUDER 29/69; súd musí pri pochybnostiach vykladať predpis v závislosti od všeobecnej systematiky a účelu právneho predpisu - prípad BOUCHEREAU 30/77). Pre chybné používanie pojmu nemôže byť dôvodom argument, že určité dokumenty v právnom poriadku SR (napríklad schválené Vládou SR), prípadne právne dokumenty EÚ v (nie všetkých) jazykových verziách používajú nekorektné právne pojmy, ktoré nie sú obsahovo v súlade s primárnym právom EÚ, resp. vnášajú jazykovú neprehľadnosť a nejednotnosť do právneho systému. Ad c) Pojem „ROD“ (in. Krátky slovník slovenského jazyka z r. 2003 – kodifikačná príručka.; http://slovniky.korpus.sk/) Rod: rod -u m. 1. rad, spoločenstvo potomkov pochádzajúcich z jedných prarodičov, pokolenie: starý r., šľachtický r. 2. odb. zákl. jednotka v prvotnom polit.-ekon. systéme 3. zool., bot. systematická jednotka zahŕňajúca najbližšie príbuzné druhy živočíchov al. rastlín 4. pôvod (význ. 2): bola zemianskeho r-u; je r-om Slovák 5. narodenie, zrod: je nadaný od r-u 6. lingv.: (gram.) r. gram. kategória vyjadrujúca príslušnosť podst. m. do jednej z troch zákl. skupín: mužský, ženský, stredný r.; slovesný r. gram. kategória vyjadrujúca vzťah slovesného deja k jeho východisku a k podmetu; rodový príd. k 1 – 3, 6: r-é tradície, r-é zriadenie; r-é znaky; r-é prípony (Krátky slovník slovenského jazyka z r. 2003 – kodifikačná príručka.; http://slovniky.korpus.sk/) Pojem „POHLAVIE“ Krátky slovník slovenského jazyka z r. 2003 – kodifikačná príručka.; http://slovniky.korpus.sk/) pohlavie -ia s. 1. súbor znakov odlišujúcich ženské (samičie) jedince od mužských (samčích): novorodenec mužského p-ia 2. súhrn ženských al. mužských jedincov: počtom prevládlo ženské p.; hovor.: nežné p. ženy; silné p. muži 3. (vonkajšie) pohlavné ústrojenstvo; pohlavný príd.: p-á výchova, p-é orgány; p. styk súlož; pohlavne prísl.: p. dospelý; pohlavnosť -i ž. fyz. vzťahy medzi pohlaviami, pohlavný život; pohlavný pud, sexuálnosť, sexualita. Podľa § 3 zákona č. 400/2015 Z. z. o tvorbe právnych predpisov sa pri tvorbe právneho predpisu používa štátny jazyk v kodifikovanej podobe, najmä z hľadiska jazykovej, štylistickej a významovej správnosti. Právny predpis musí byť terminologicky správny, presný a všeobecne zrozumiteľný. Používajú sa len správne a ustálené právne pojmy. Právny predpis (resp. podzákonná norma, príp. nelegislatívny materiál) musí byť terminologicky jednotný. Na označenie rovnakých právnych inštitútov sa používajú rovnaké právne pojmy v rovnakom význame. Je neprípustné akceptovať, že v súčasnosti panuje v systéme slovenského právneho poriadku právny chaos a nejednoznačnosť, ktorú zaviedlo obsahovo nekorektné a jazykovo nekodifikované používanie pojmu „rod“ v niektorých právnych predpisoch, zatiaľ čo v iných právnych predpisoch sa pojem „rod“ používa tak, ako ho obsahovo mal na mysli ústavodarca pri príprave Ústavy Slovenskej republiky a tak, ako je tomu v súčasnej verzii kodifikovaného slovenského jazyka. Žiaľ, v súčasnom právnom poriadku je niekoľko protiústavných zákonov, ktoré priamo odporujú ústave a zákonu o tvorbe právnych predpisov tým, že zavádzajú pre rôzne kategórie ten istý pojem. V záujme zachovania právnej istoty by mal zákonodarca a tvorca noriem nižšej právnej sily a tiež tvorca aktov medzinárodného práva vylúčiť ďalšie zavádzanie protiústavného významu pojmu, ba práve sa usilovať napraviť tento stav. Je neakceptovateľné, ak sa tieto subjekty, ktoré by mali dbať na konzistentnosť a vnútornú nerozpornosť právneho systému, uchýlia k pseudo-argumentu, že: „veď sa pojem „rod“ vo význame sociálneho konštruktu „gender“ už masovo používa, aj v slovenskom jazyku, aj zo strany štátnych orgánov a aj v (niektorých chybných prekladoch) sekundárneho práva EÚ (nie v primárnom)“. V práve platí princíp, že z nepráva nemôže vzniknúť právo, a teda analogicky z chyby a chybného používania pojmu, ktorý odporuje jednak korpusu Slovenského jazyka a jednak Ústave Slovenskej republiky, nemôže vzniknúť nový jazykový a právny obsah ako ani žiadny právny dôsledok. V Slovenskej republike neexistuje žiadny konsenzus, aby sa používal, prípadne zavádzal do právneho poriadku nový pojem „gender“, alebo aby sa vytváral dvojitý obsah pre pojem „rod“, pretože na toto nie je zhoda v kvantite väčšiny. Ak sa niektoré štáty v medzinárodnom priestore hlásia k zavedeniu nového sociálneho konštruktu „gender“, tak je to ich právo, ale z tejto ich činnosti nevzniká žiadna povinnosť ďalším štátom, aby takúto prax iných štátov akceptovali. Taktiež ani žiadny záväzný základný ľudskoprávny dokument nepoužíva terminológiu "rodová rovnosť", ale používa pojmy rovnosť medzi mužmi a ženami (equality between men and women), prípadne rovnosť pohlaví (gender equality): a) napríklad oficiálny dokument Organizácie spojených národov a Európskej únie: Rezolúcia Bezpečnostnej rady OSN č. 1325 (2000) o ženách, mieri a bezpečnosti, ku ktorému sa MZVEZ SR prihlásilo v rámci Procesu definovania priorít SR v OBSE (viď materiál: Priority predsedníctva Slovenskej republiky v Organizácii pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe v roku 2019) ako k prvku medzinárodného regulatívneho rámca, ktorého implementáciu majú regionálne organizácie ako OBSE v regióne podporovať (str. 10 materiálu) a nadväzne b) Uznesenie Európskeho parlamentu z 25. novembra 2010 o desiatom výročí rezolúcie Bezpečnostnej rady OSN č. 1325 (2000) o ženách, mieri a bezpečnosti používajú pojmy rovnosť pohlaví (gender equality) s ohľadom na posilnenie postavenia žien. Pojem „rovnosť pohlaví“ sa používa aj v oficiálnom slovenskom preklade Parížskej dohody, ktorá je uverejnená v Zbierke zákonov Slovenskej republiky (Oznámenie č. 99/2017 Z. z. Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky). V Koncepcii implementácie Agendy 2030 v medzinárodnom prostredí chápe Slovenská republika pojem rodová rovnosť ako rovnosť pohlaví. V Strednodobej stratégii rozvojovej spolupráce SR na roky 2019-2023 sa pre účely dokumentu a z neho vychádzajúcich aktivít rozvojovej spolupráce pod prierezovou témou "rodová rovnosť" rozumie "rovnosť mužov a žien“. | **Z** |
| **MHSR** | Navrhujeme odstrániť slovo "trvalo" v slovných spojeniach "trvalo udržateľný rozvoj" v celom texte dohody. | **O** |
| **NBS** | K doložke prednosti: V súlade s dikciou Prílohy č. 5 k Legislatívnym pravidlám vlády Slovenskej republiky v platnom znení odporúčame v nadpise Doložky prednosti nahradiť označenie v zátvorke „(čl. 7 ods. 5 ústavy)“ označením „(čl. 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky)“. Súčasne v bode 5. Doložky prednosti odporúčame nahradiť slová „je zároveň upravený celým radom právne záväzných aktov EÚ, a to napr.“ slovami „je upravený v nasledujúcich právne záväzných aktoch EÚ:“ a pre prehľadnosť vymenovať všetky relevantné právne záväzné akty EÚ, ktoré upravujú predmet medzinárodnej zmluvy. | **O** |
| **ÚJDSR** | K bodu 3 písm. e) v Článku 6 "Boj proti šíreniu zbraní hromadného ničenia" slovenského znenia Rámcovej dohody - odporúčame nahradiť slovo " rádiologickej" slovom "radiačnej". Takýto preklad je v súlade s platnými právnymi predpismi napr.: zákon č. 87/2018 Z. z. o radiačnej ochrane a o zmene a doplnení niektorých zákonov a zákon č. 541/2004 Z. z. o mierovom využívaní jadrovej energie (atómový zákon) a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. | **O** |
| **ÚPVSR** | Slovenskú jazykovú verziu článku 21 ods. 1 návrhu Rámcovej dohody navrhujeme upraviť takto: "1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú dôležitosť svojich práv a povinností, pokiaľ ide o práva duševného vlastníctva vrátane autorských a súvisiacich práv, ochranných známok, zemepisných označení, dizajnov, právnej ochrany odrôd rastlín a patentov, ako aj ich presadzovanie, v súlade s najprísnejšími medzinárodnými normami, ktorými sa jednotlivé zmluvné strany riadia.". Odôvodnenie: Vychádzajúc z anglickej jazykovej mutácie znenie čl. 21 ods. 1 v predloženom slovenskom znení nie je zosúladené s pojmológiou zaužívanou a ustálenou v právnom poriadku SR v oblasti priemyselných práv a predstavuje nesprávny preklad. | **O** |
| **ÚVO** | Odoslané bez pripomienok |  |
| **MZSR** | Odoslané bez pripomienok |  |
| **MPSVRSR** | Odoslané bez pripomienok |  |
| **ŠÚSR** | Odoslané bez pripomienok |  |
| **MKSR** | Odoslané bez pripomienok |  |
| **ÚNMSSR** | Odoslané bez pripomienok |  |
| **MŽPSR** | Odoslané bez pripomienok |  |
| **MSSR - Sekcia legislatívy** | Odoslané bez pripomienok |  |
| **MFSR** | Odoslané bez pripomienok |  |
| **MŠVVaŠSR** | Odoslané bez pripomienok |  |
| **MOSR** | Odoslané bez pripomienok |  |
| **ÚPPVII** | Odoslané bez pripomienok |  |
| **MVSR** | Odoslané bez pripomienok |  |

|  |
| --- |
| Vysvetlivky k použitým skratkám v tabuľke: |
| O – obyčajná |
| Z – zásadná |